

<<佛教汉语训释方法探索>>

图书基本信息

书名：<<佛教汉语训释方法探索>>

13位ISBN编号：9787810819374

10位ISBN编号：7810819372

出版时间：2008-12

出版时间：湖南师大

作者：张幼军

页数：274

字数：371000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<佛教汉语训释方法探索>>

### 内容概要

研究汉语语音。

汉译佛经中有大量梵汉对音材料，而这些对音材料正是当时语音的较客观的记录，比较接近口语，利用它来研究当时的语音，应该更接近语音实际。

在这方面做出较大贡献的国内学者有俞敏、刘广和、尉迟治平、李维琦、施向东、张福平、储泰松诸先生。

由于受梵文语言系统的限制，这种研究有一定的局限性。

如梵文齿音只有一套，而汉语有三套，用梵文的一套齿音分别对应汉语的三套齿音，就难以反映语音实际了。

故利用对音材料要注意所对译语言的语音系统性。

## &lt;&lt;佛教汉语训释方法探索&gt;&gt;

## 书籍目录

开篇 佛教汉语训释回顾与前瞻 第一章 注疏的流行 第一节 概说 第二节 道安的《人本欲生经》注 第三节 僧肇《注维摩诘经》 第四节 释正受《楞伽经集注》 第五节 现代的“注疏”——译注 第二章 音义的兴起 第一节 玄应《一切经音义》 第二节 慧琳《一切经音义》 第三节 行均《龙龕手鑑》 第三章 词义的考释 第一节 词义丛考 第二节 佛经词语研究诸家 第三节 释词方法 第四章 佛教汉语训释方法前瞻上篇 语用学训释法 第五章 语用学理论介绍 第一节 什么是语用学 第二节 语用学的基本概念和大致内容 第三节 语用学与佛教汉语训释 第六章 语用学训释法在《小品般若波罗蜜经》中的实际运用 第一节 指示(deixis) 第二节 语境 第三节 会话合作原则 第四节 关联理论 第七章 语用学训释法的功效考察 第一节 补充语意 第二节 明了语法关系 第三节 纠正误译 第四节 不误解汉译佛经 第五节 明了词语的意义 第六节 理解话语的含义 第八章 语用学训释法的常用方法 第一节 举证法 第二节 疏通经络法 第三节 意会法 第四节 推理法下篇 梵英汉对勘训释法 第九章 训释《小品般若波罗蜜经》词义 第一节 证明已有说法 第二节 揭示新的词语的意义 第三节 确定词语的语境意义 第十章 训释《小品般若波罗蜜经》句法 第一节 明了句法关系 第二节 辨别异于汉语的句法 第三节 认知句法失误 第十一章 训释《小品般若波罗蜜经》句意 第十二章 考察《小品般若波罗蜜经》鸠摩罗什译本的疏失 第十三章 梵英汉对勘法意义评估 第一节 对勘法的独特作用 第二节 对勘法的局限性终篇 训诂学与解释学参考文献附录《如来何以知众生之心》译文对照后记

## <<佛教汉语训释方法探索>>

### 章节摘录

都在灌溉利益众生，使众生安泰快乐。

《佛经续释词》评：“饶益”怎么会变成“灌溉利益”呢？

猜想是把“饶”读成“浇”了。

“饶益”佛经中多见，作名词时，是利益的意思，作动词时，多半是使人受益（得利、受惠）的意思。

（4）《法华经》原文：我从昔来，终日竟夜每自赳赳，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，身意泰然，快得安隐，今日乃知是真佛子。

译文：我从那时以来，整日整夜，不断自我克制，自我反省，现在跟随着您，聆听这从未听过、从未有过的佛法，杜绝一切自悔，身心泰然清静，好不快乐安稳。

《佛经续释词》评：“赳赳”当看成是一个词，没有必要拆成克制和反省二义。

赳赳，严格责备，如果前面还有“自”字，意思就是严格自责。

“快”原指感情之愉快，时间之快速，引申表示程度深，质量高，数量多，距离长等，副词。

五百人後鞭言：我亦欲入山止空网之虚，快坐禅，舞人束媿我。

（后汉支娄迦讖《佛说遗日摩尼宝经》；“快坐禅”，犹如说好好坐禅。

王後寄终，如强健人，饱食快卧，忽然上生忉利天上。

“饱食快卧”，犹如我们现在说吃得睡得，吃得饱，睡得香。

王令圆内黎庶亚舍，快大赏赐，酒繁侑悉。

.....

<<佛教汉语训释方法探索>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>